

**ОЙРАТСКИЕ ИСТОЧНИКИ В МОНГОЛИИ  
(предварительные итоги экспедиции 2013 г. в Западную Монголию)\***

**The Oirat Sources in Mongolia (preliminary outcomes of the 2013 expedition to Western Mongolia)**

*К. В. Орлова (K. Orlova)<sup>1</sup>*

<sup>1</sup> кандидат филологических наук, доктор исторических наук, ведущий научный сотрудник Института востоковедения РАН (Ph.D. of Philology, Ph.D. of History, Leading Researcher at the Oriental Studies Institute of the Russian Academy of Sciences). E-mail: orlovnk@mail.ru.

Статья основана на полевых материалах, собранных автором в период международной научной экспедиции в Убсунурский (монг. *Увс*) аймак Монголии (июль–август 2013 г.). Составлены сведения о письменных источниках, которые хранятся в монастырях и в личных коллекциях жителей ряда сомонов аймака, сделаны электронные копии образцов письменного наследия западных монголов.

**Ключевые слова:** ойраты, Западная Монголия, письменные источники, экспедиция, рукописи, ксилографы.

The study of the written heritage of Mongol ethnic groups has a long tradition. The largest collection of Mongolian manuscripts and xylographs in Russia are concentrated in St. Petersburg and Ulan-Ude, some are stored in Elista and Kyzyl. In Mongolia the richest manuscript collections can be found in the State Public Library and the Institute of Language and Literature of Mongolia in Ulan Bator.

During the last few years, the researchers from the Institute of Language and Literature and the Institute of History at Mongolian Academy of Sciences, the Center for Study of Oirat history and culture, Mongolian State Pedagogical University as well as from other institutions have been actively conducting integrated ethnological, linguistic, historical, ethnographic, folklore and other types of field studies.

This article is based on the findings of the field research within the International Scientific Expedition to Uvs (in Russian - Ubsunursky) aimag of Mongolia in July-August, 2013. Its participants investigated the Oirat culture, traditions, manuscript heritage and the history of Buddhist monasteries. The materials on the written heritage of Western Mongols were gathered both in monasteries and private collections and filed in the electronic sources.

Out of 18 monasteries existing in Uvs aimag, the expedition members visited three. Each monastery has its own library where mainly Tibetan xylographs are stored. In Uvs aimag the most interesting collections have been found in the private libraries of some of the somons' residents most of whom are so called arats herders – the guardians of the book culture. According to our survey, the manuscripts were passed down from generation to generation. As a rule, the books are kept in the honored place in the yurt (either in a box or wrapped in cloth) in one of the son's family (not always in the youngest) and read on a regular basis. If the owners do not know the Tibetan or Oirat languages, translators or Lama are invited to read them. Tibetan texts are often transliterated in Cyrillic. One of such collections is held in Mr. Battsogeta's family and includes one Oirat manuscript as well. This manuscript was translated by the famous Oirat educator, politician, founder of the Oirat writing (1648) Zaya Pandita Namkaydzhamtso (1599-1662).

Thus, the preliminary analysis of Mr. Battsogeta's private collection allows to make the conclusion that those manuscripts are primarily either didactic sources or religious and ritual literature or ethical and edifying texts related to household in Uvs aimag. Further research and description of the written heritage of the Western Mongols is anticipated within this study.

**Keywords:** the Oirats, Western Mongolia, written sources, expedition, manuscripts, xylographs.

---

\* Исследование выполнено при финансовой поддержке РФНФ, проект № 12-21-03003.

Исследование письменного наследия монголоязычных народов имеет давнюю традицию. В России самые большие собрания рукописей и ксилографов сосредоточены в Санкт-Петербурге, Улан-Удэ, менее крупные — в Элисте и Кызыле [Сазыкин 1988, 2001, 2003; Орлова 2002; Сазыкин 1992]. В Монголии богатейшие коллекции хранятся в Государственной Публичной библиотеке (далее — ГПБ) и в рукописном фонде Института языка и литературы АН Монголии в Улан-Баторе. На сегодняшний день коллекция ГПБ — одно из уникальных и интересных собраний, в котором собрано несколько десятков тысяч письменных источников на старописьменном монгольском, ойратском, тибетском и других восточных языках. Со времени основания ГПБ (1951 г.) сюда поступали рукописи и ксилографы разными путями — из частных коллекций, а в основном — из монастырских библиотек. Коллекция имеет пока алфавитный карточный каталог, часть монгольского фонда впервые была издана в 1937 г., в 1959 г. Жадамба опубликовал поступившие в ГПБ коллекции из библиотеки ургинского Джебзун-дамба-хутухты [см.: Сазыкин 1988: 6–7]. Эта ценная в научном отношении библиотека содержит немало раритетов, как например, рукописный Ганджур (108 томов) на тибетском языке (XV в.), а также Данджур (226 томов). Единственный в мире экземпляр исторической хроники «Алтан тобчи» также зафиксирован в коллекции ГПБ. Не менее ценной считается самая миниатюрная в мире буддийская сутра «Повесть о Зеленой Таре».

Коллекция Института языка и литературы АН Монголии берет начало со времени его основания в 1921 г. Ойратское собрание Института известно из описания Х. Лувсанбалдана [Лувсанбалдан 1960]. В 2005 г. сотрудница этого Института Г. Гэрэлмаа опубликовала «Краткий каталог ойратских рукописей, хранящихся в Институте» [Gerelmaa 2005]. Каталог разбит на тематические разделы: религиозные сочинения, тарни и мантры, астрология, биографии, поучения, азбука, медицинские и фармакологические сочинения, религиозные предписания. В нем приводятся порядковый номер, шифр, количество и размеры листов, количество строк на странице, характеристика бумаги, полное название сочинения в латинской транслитерации и на современном монгольском языке, колофон, а также

дата описания сочинения. Характерной особенностью собрания рукописей и ксилографов Института является множество копий тех или иных рукописей. Так, в его собрании хранятся около 80 рукописей «Алмазной сутры» («Ваджрачхедика»), большая часть которых написана «золотом», «серебром» или чернилами из полудрагоценных камней.

Среди частных коллекций Монголии выделяется собрание письменных источников из дома-музея академика Ц. Дамдинсүрэна, которое складывалось постепенно: из каждой поездки привозились огромные кипы рукописей и ксилографов. Часть рукописей и ксилографов впоследствии была передана в ГПБ, оставшаяся часть (около 4000 экземпляров) и составила личную коллекцию академика. В 1998 г. Г. Билгуудэй издал каталог монгольских книг музея-квартиры Ц. Дамдинсүрэна [Билгуудэй 1998]. В него вошли 1263 наименования рукописей и ксилографов, систематизированных по различной тематике [Цендина 2001]. В собрании академика Ц. Дамдинсүрэна практически отсутствуют сочинения по буддизму, молитвенники. Связано это с научными интересами собирателя «живой старины», в круг которого входили «литературное творчество монголов, переводы с тибетского языка художественных произведений, эпические поэмы и литературные связи» [Цендина 2001: 89]. Данная коллекция интересна тем, что «большинство книг снабжено пометами, описаниями, замечаниями» ученого, включенными в раздел «комментарии». В эти «пометы» вошли археографические описания рукописей и ксилографов, их происхождение и приобретение, качество источников, «соотношение с другими версиями, состав» [Цендина 2001: 91].

В последнее время исследователи (Институт языка и литературы АН Монголии, Институт истории АН Монголии, Центр изучения ойратской истории и культуры, Монгольский государственный педагогический университет и др.) активно включились в проведение полевых исследований в рамках комплексных этнолого-лингвистических, историко-этнографических, фольклорных и других экспедиций.

В июле–августе 2013 г. состоялась международная научная экспедиция, организованная Центром по изучению ойратской истории и культуры «Тод номын гэрэл»

(руководитель экспедиции Н. Сухбаатар). В составе его участников были представлены ученые из России (Институт востоковедения РАН, Калмыцкий институт гуманитарных исследований РАН, Калмыцкий государственный университет, Тывинский институт гуманитарных исследований при Правительстве Республики Тыва, Тывинский государственный университет), Китая (Синьцзянская ассоциация по изучению ойратов, Северо-Западный университет национальностей), Монголии (Кобдоский государственный университет, Монгольский государственный педагогический университет, Центр по изучению ойратской истории и культуры «Тод номын гэрэл»). Маршрут проходил по территории Западной Монголии (сомоны Малчин — Хяргас — Наранбулаг — Сагил — Тургэн) и багам Убсунурского (монг. *Увс*) аймака (центр аймака — г. Улангом). За время экспедиции ученые познакомились с культурой западно-монгольских народов Убсунурского аймака, их верованиями, письменной традицией, рукописным наследием, историей буддийских монастырей. Собраны материалы о письменных источниках, которые хранятся в монастырях и в личных коллекциях его жителей, сделаны электронные копии образцов письменного наследия западных монголов.

В Убсунурском аймаке 18 монастырей, мы посетили три — Дэчинравжаалин хийд (г. Улангом), Гандан Рааш Даржалин хийд (Малчин сомон), Дэжээлин хийд (Хяргас сомон). В Дэчинравжаалин хийде хранятся только две ойратские рукописи: 1. *Xutuqtu yeke toniluqsan züqtü delgeregsen kemëkü yeke kölgöni sudur orosiba*: ойратская рукопись, 70 л., черные чернила, 17x60 см, 31 стк. (Тарпа ченпо). 2. *Üliger-ün dalai* (Море притч) [ПМА]. В монастыре Гандан Рааш Даржалин хийд (основной корпус источников представлен тибетскими источниками) мы ознакомились с сохранившимися ойратскими рукописями:

1. *Tarniyin ubidis kemen aldarsibai*: ойратская рукопись, 10 л., чернила черные, перо, размер листа 25x8,8 см, 18 стк., на листе 7а — штамп фабрики Платонова.

2. *Agiun sang orosiboi*: ойратская рукопись, 6 л., размер листа 8x7,3 см, 13 стк., чернила черные, перо.

3. *Erkem tataxu tölöküi sudur*: ойратская рукопись, 4 л., размер листа 8x7 см, чернила черные, перо.

4. *Šö sudur*: ойратская рукопись, 4 л., размер листа 25x8 см, 21 стк., чернила черные, перо.

5. *Cagiyin üzelge ene bui*: ойратская рукопись, размер листа 10x7 см, 13 стк., чернила черные и красные, перо.

6. *Xutuqtu bilig-ün činadu kürüqsen tabun youmiyin xurānggui orosibui*: ойратская рукопись, 50 л., размер листа 28x15 см, чернила черные, перо.

7. *Geseriyin sang orosiboi*: ойратская рукопись, 5 л., чернила черные, перо.

8. *Xutuqtu oqtorγui yazariyin naiman gegēni sudur orosibui*: ойратская рукопись, 12 л., 13.5x10 см, чернила черные и красные (отдельные вставки), лист 7 — склеенный.

9. *Xutuqtu saγan öbögöni sudur orosiba*: ойратская рукопись, 3 л., неполная, размер листа 20x8 см, чернила черные.

10. Рукопись плохой сохранности, нет начала рукописи, края оборваны, по рукописи — жирные пятна — не идентифицирована.

11. *Kišig buyani delgeregüülügci arban yurban sang orosiboi*: ойратская рукопись, 10 л., размер листа 20x8,3 см, 15 стк., чернила черные.

К сожалению, во всех монастырях, в которых удалось побывать, сохранилось мало рукописей. Ламы, с которыми участники проекта беседовали, отмечали, что в годы репрессий (1920–1930-е гг.) значительная часть рукописей и ксилографов на ойратской письменности была уничтожена.

Только в 1990-е гг. началось возрождение традиционной религии: восстанавливались монастыри, увеличивалась буддийская сангха, пополнялись библиотеки монастырей. В каждом сомонном монастыре имеется библиотека, их фонды представлены в основном тибетскими ксилографами. Каноническая буддийская литература представлена широко известными сочинениями — Тарпа Ченпо, Алтан Гэрэл, Ганджур, Данджур, Цагаан шухэрт, Ценд Аюши (на тибетском и частично — ойратском языках). Ойратские рукописи составляют лишь единичные экземпляры.

Наиболее интересные коллекции представлены в личных библиотеках жителей сомонов Убсунурского аймака. Сельские жители, а в основном это араты-скотоводы, и являются хранителями книжной культуры. По их опросам, рукописные книги передаются из поколения в поколение, как правило, хранятся они на самом почетном

месте юрты (либо в ящичке, либо завернутыми в материю), в семье сына (не всегда младшего). Эти книги регулярно читаются, если обладатели рукописных книг не владеют тибетским (это случается чаще) или ойратским языками, то непременно приглашаются знатоки языков либо ламы. Зачастую тибетские тексты перекладываются на кириллицу и читаются владельцами коллекций.

Одно из таких собраний зафиксировано в семье арата-скотовода Ц. Батцогта (баит, рода булгадар, 42 года) из бага Улан Узюрту Хяргас сомона Убсунурского аймака. Анализ состава коллекции Ц. Батцогта выявил ойратские рукописи, в которых переводчиком обозначен знаменитый ойратский просветитель, политический деятель, создатель ойратской письменности (1648) — Заяпандита Намкайджамцо (1599–1662). Это рукописи: *payiman gegēn* (24 л.); *biliq barmid* (8 л.); *dara ekeyin sudur* (16 л.); *xutuqtu ölzöi dabxurlaqsan sudur* (16 л.); *saḡān šükürtü* (30 л.). В колофонах этих рукописей Заяпандита назван либо *‘toyin sesen rab byam ba pandi da ogčiulbai’* (перевел монах цецен рабджамба), либо *‘ayaḡa takimlaq za ya pandi da sesen rab byam ba nauḡuulun’* (приемлющий жертву Заяпандита цецен рабджабачинил). В своих сочинениях Заяпандита использовал 23 варианта титулования, в том числе и вышеприведенные.

В домашнем собрании Батцогта встречаются и широко известные, сосредоточенные по разным коллекциям образцы тибето-монгольской повествовательной литературы, как, например, «Повесть о Цагаан Дара-эхэ» (*xutuqtu dara ekeyin sudur orošiba*: 16 л.), «Комментарий о пользе Ваджрачхедики» (*doḡji jodba ači tusa orošibu*: 22 л.). Три рукописи на ойратском письме относятся к разряду астрологической литературы. Ин-

тересный экземпляр рукописи так называемого «высочайшего послания» (*lungdun*) или «наказа» (*zarliq*) высших буддийских иерархов представлен в личной библиотеке. Две рукописи «Итэгэл (*I te ge li*: 5 л.; *xutuqtu itegel kemēkü sudur orošiba*: 4 л.) относятся к наиболее значимым для буддистов текстам. Значение этой молитвы состоит в принятии Прибежища (санскр. *śaraṇa*) и приравнивается к восприятию буддийского вероучения. Фактически же этот термин обозначает «символ веры» или клятвенный обет «трех прибежищ» («трех драгоценностей» — Будды, дхармы и сангхи), который произносится при посвящении в монахи, как и при принятии буддийского учения мирянами. В домашнем собрании Батцогта выявлена рукопись *‘xara keleni naḡro’* (ойратская рукопись, 7 л., чернила черные, бумага серая). Судя по л. 1а: *‘mongoliyin kelen dü xutuqtu xara aman kele amurlilun orošibui’* («на монгольском языке — усмирение черного языка»). Чаще всего этот ритуальный текст встречается у калмыков (в настоящее время у монголов и бурят практически не встречается). Тем более важно и интересно зафиксировать подобную рукопись у западных монголов.

Предварительные итоги анализа зафиксированных в частной коллекции Ц. Батцогта рукописей и ксилографов позволяют сделать некоторые выводы. В основном, рукописные материалы — это дидактические источники, религиозно-обрядовая литература, а также этико-назидательная литература, связанная с бытовой и хозяйственной практикой ойратов Убсунурского аймака Монголии. Дальнейшие шаги к выявлению, описанию письменного наследия западных монголов пополнят наши знания в этой пока еще малоизученной области ее распространения.

#### Источники

*Полевые материалы автора (ПМА)*

#### Литература

- Билгуудэй Г. Ц.* Дамдинсүрэнгийн гэр музейн монгол номын бургтэл. Улаанбаатар: Одсар системт компани, подготвлено в квартир-музее при ИЯЛ АН Монголии, 1998. I боть. 376 х.
- Лувсанбалдан Х.* Тод усэг, тууний дурсгалууд. Улаанбаатар: ШУАХ, 1960. – 356 с.
- Орлова К. В.* Описание монгольских рукописей

и ксилографов, хранящихся в фондах Калмыкии // Бюллетень Общества востоковедов (Newsletter). М.: ИВ РАН, 2002. Вып. 5. 85 с.

- Сазыкин А. Г.* Каталог Монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения АН СССР. М.: Глав. ред. вост. лит., 1988. Т. I. 507 с.
- Сазыкин А. Г.* Каталог Монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения АН СССР. М.: Издат. фирма «Вост. лит.», 2001. Т. II. 415 с.

- Сазыкин А. Г. Каталог Монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения АН СССР. М.: Издат. фирма «Вост. лит.», 2003. Т. III. 280 с.
- Сазыкин А. Г. Собрание монгольских рукописей и ксилографов из фондов Тувинского республиканского краеведческого музей им. 60 богатырей (Кызыл) // Тюркские и монгольские письменные памятники. Текстологические и культуроведческие аспекты исследования. М.: Издат. фирма «Вост. лит.», 1992. С. 45–58.
- Цендина А. Д. О коллекции монгольских рукописей и ксилографов акад. Ц. Дамдинсүрэн и ее каталогизации // Электронные библиотеки и базы данных по истории Евразии в средние века. М.: ИВ РАН, 2001. Вып. 9. С. 87–92.
- Gerelmaa G. Brief Catalogue of Oirat Manuscripts kept by Institute of Language and Literature // Corpus Scriptorum Mongolorum. Ulaanbaatar: Instituti Linguae Et Literarum Academiae Scientiarum Rublicae Populi Mongolici, 2005. T. XXVII. Fasc. I. 270 c.

### Sources

The Field Date of the Author.

### References

- Bilguuday G. C. [Registration of Mongolian books in Damdinsuren ger museum]. Part I. Ulaanbaatar: Odsar Systemt Company, prepared in the Apartment-Museum of the Institute of Language and Literature of the Mongolian Academy of Sciences, 1998. 376 p. (In Mong.)
- Gerelmaa G. Brief Catalogue of Oirat Manuscripts kept by Institute of Language and Literature. [*Corpus Scriptorum Mongolorum*]. Ulaanbaatar: Instituti Linguae Et Literarum Academiae Scientiarum Rublicae Populi Mongolici, 2005. T. XXVII. Fasc. I. 270 p. (In Eng.)
- Luvsanbaldan Kh. [*Tod useg*, their monuments]. Ulaanbaatar: Shuakh, 1960. 356 p. (In Mong.)
- Orlova K. V. [Description of Mongolian Manuscripts and Xylographs stored in the Funds of Kalmykia]. *Newsletter of the Society of Oriental Studies*. Moscow: Institute of Oriental Studies of the RAS, 2002. Iss. 5. 85 p. (In Russ.)
- Sazykin A. G. [The Catalogue of Mongolian Manuscripts and Xylographs of the Institute of Oriental Studies of the USSR Academy of Sciences]. Vol. I. Moscow: Vost. lit., 1988. 507 p. (In Russ.)
- Sazykin A. G. [The Catalogue of Mongolian Manuscripts and Xylographs of the Institute of Oriental Studies of the USSR Academy of Sciences]. Vol. II. Moscow: Vost. lit., 2001. 415 p. (In Russ.)
- Sazykin A. G. [The Catalogue of Mongolian Manuscripts and Xylographs of the Institute of Oriental Studies of the USSR Academy of Sciences]. Vol. III. Moscow: Vost. lit., 2003. 280 p. (In Russ.)
- Sazykin A. G. [The Collection of Mongolian Manuscripts and Xylographs from the Funds of the Tuva Republican Museum of Local Lore named after 60 heroes (Kyzyl)]. In: [Turkic and Mongolian Written Monuments. Textual and Cultural Research Aspects]. Moscow: Vost. lit., 1992. Pp. 45–58. (In Russ.)
- Tsendina A. D. [On the Collection of Mongolian Manuscripts and Xylographs of Acad. Ts. Damdinsouren and its cataloguing]. In: [Electronic Libraries and Databases on History of Eurasia in Middle Ages]. Iss. 9. Moscow: Institute of Oriental Studies of the RAS, 2001. Pp. 87–92. (In Russ.)